

СЛОВО В КАРМАНЕ

Т. В. Ж У К

**РУССКО-ЯПОНСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**



МОСКВА

2018

УДК 811.521(038)

ББК 81.2Япо-4

Ж85

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Жук, Тамара Владимировна.

Ж85 Русско-японский разговорник / Т. В. Жук. — Москва : Эксмо, 2018. — 320 с. — (Слово в кармане).

Разговорник содержит наиболее употребительные слова и выражения, которые могут использоваться в различных ситуациях путешествия, а также познавательную информацию о стране. Материал подобран и сгруппирован по тематическому принципу, что значительно облегчит пользование разговорником. Произношение японских слов передано транслитерацией русскими буквами.

Для широкого круга читателей.

УДК 811.521(038)

ББК 81.2Япо-4

Ответственный редактор *Н. Уварова*. Редактор *О. Кобринец*. Художественный редактор *Г. Федотов*
Компьютерная верстка *К. Варавина*. Корректоры *Н. Станибула, Ю. Лакшина*

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: 8 (495) 411-68-86.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru



Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>
Эндирген мемлекет: Ресей. Сертификация қарастырылмаған

Дата изготовления / Подписано в печать 24.07.2018. Формат 90х60¹/₃₂. Печать офсетная. Усл. печ. л. 10,0.
Доп. тираж 2500 экз. Заказ

ISBN 978-5-699-58172-6



9 785699 581726 >

ISBN 978-5-699-58172-6



© Жук Т. В., 2012

© ООО «Издательство «Эксмо», 2018

Содержание



Предисловие	7
Правила произношения	9
Японская слоговая азбука	
катакана	12
Японская слоговая азбука	
хирагана	14
Япония	16



Знакомство. Общение	21
Обращение	23
Приветствие	23
Семья	25
Знакомство	29
О работе	33
Профессии	36
Общение	41
Вопросы	45
Согласие	49

Несогласие	50
Приглашение, назначение встречи ...	52
В гостях	54
Выражение благодарности	56
Реакция на новость	57
Извинения	58
О погоде	60
Поздравления	63
Тосты	64
Прощание	65
Обращение за помощью	66
Экстренные ситуации	68



Путешествие	77
Миграционная карточка, анкеты	78
Паспортный контроль	81
Таможенный контроль	85
Вывески и указатели	90
Виды транспорта	91

Путешествие самолетом	93	В городском транспорте	138
Вывески и указатели	99	Поездка в метро, электричке	140
Путешествие по морю	99	Поездка на такси	143
Путешествие поездом	102		
В банке. Обмен валюты	107	 Средства связи	145
 В гостинице	110	Почта	145
Виды гостиниц	110	Телефон	150
В гостинице	111	Интернет	153
Вывески и указатели	120		
Номер в японском стиле	120	 Досуг	157
Обслуживание	122	Осмотр достопримечательностей	157
Отъезд	127	Вывески и указатели	160
		Посещение театра	
 Город	129	или кинотеатра	160
Как ориентироваться в городе	129	Кино	162
Маршрут, как найти дорогу	130	Театр	164
Объекты на карте города	131	Вывески и указатели	166
Местонахождение	135	Поездка на природу	167
Вывески и указатели	137	Туристическое снаряжение	169
		Спорт	170

Хобби, увлечения	183
Государственные праздники в Японии (выходные дни)	186



В ресторане, кафе	189
Виды заведений	191
Завтрак	193
Закуски	194
Супы	195
Основные блюда, гарниры	195
Японская кухня	196
Некоторые блюда японской кухни	197
Десерты	200
Безалкогольные напитки	202
Алкогольные напитки	203
Посуда, столовые приборы	206
Фрукты и ягоды	207
Овощи и грибы	209
Мясо	212

Рыба, морепродукты	213
Молочные продукты	215
Приправы	215
Хлебобулочные изделия и бакалея	217
Типично японские продукты	218



Магазины и услуги	219
Виды магазинов	219
Отделы	223
В магазине	225
В универмаге	228
Одежда и аксессуары	233
Женская одежда	234
Мужская одежда	235
Размеры	237
Ткани	238
Цвета	239
Надписи на ярлыках	240
Отдел кимоно	242

Изделия из кожи	243
Обувь	244
Ювелирные изделия	245
Косметика	246
Электротовары	248
Книги, журналы, канцелярские принадлежности	250
Компьютеры	251
Сувениры	253
Вывески и указатели	255
В парикмахерской. В салоне красоты	256



Здоровье	261
Медицинское обслуживание	262
Врачи	275
Симптомы болезни	276
Части тела	279
Внутренние органы	281

Болезни и травмы	283
Аптека	286
Оптика	289
Защита окружающей среды	291
Экологические проблемы	293



Приложение	296
Числительные	296
Время	303
Дни недели	306
Месяцы	306
Числа месяца	308
Годы	310
Промежуток времени	311
Времена года	313
Местоимения	313
Меры длины, веса и объема	316
Страны. Национальности.	
Языки	317



ПРЕДИСЛОВИЕ

Знание языка той страны, в которую вы отправляетесь,— это, безусловно, залог того, что ваше путешествие будет интересным и насыщенным впечатлениями. Однако если вы так и не решились взяться за изучение такого сложного языка, как японский, наш разговорник очень пригодится вам в вашей поездке. Даже если вы предполагаете пользоваться услугами гида или переводчика, во время пребывания в незнакомой стране неизбежно возникают ситуации, когда к вам обращаются на языке этой страны, не говоря уже о том, что, например, в экстренных ситуациях ваше незнание языка может повлечь за собой довольно неприятные последствия. И не забывайте: знание даже нескольких фраз



на иностранном языке всегда помогает расположить к себе тех, для кого этот язык является родным. Японцы обязательно оценят то, что вы проявили интерес к их языку и не пожалели времени, чтобы выучить слова благодарности или приветствия.

Наш разговорник поможет вам в самых разнообразных ситуациях. Он состоит из семи тематических разделов, в которых вы найдете самые необходимые слова, вопросы и возможные ответы с транскрипцией русскими буквами, чтобы люди, впервые встретившиеся с японским языком, могли приблизительно правильно произносить японские слова и предложения. Для тех, кто уже начал изучение письменности японского языка, и для тех, кто предполагает заняться ее изучением, все слова и фразы представлены также и в записи иероглифами и каной.

Японская система письменности кроме иероглифов, которые Япония позаимствовала у Китая, включает слоговую азбуку кану, имеющую две разновидности: катакану и хирагану. Знаки этих азбук были образованы из элементов иероглифов. В тексте, написанном на японском языке, используются

сразу все эти знаки: иероглифы, катакана и хирагана. Кроме того, применяются также арабские цифры и иногда латинские буквы.



Азбука катакана используется преимущественно для записи слов иностранного происхождения. большей частью это слова, пришедшие из английского языка. Их произношение существенно изменилось под влиянием особенностей японской фонетики, однако при хорошем знании английского и после некоторой тренировки эти слова все же легко узнаваемы.

Азбукой хирагана записываются разнообразные изменяемые окончания слов, служебные слова, частицы и т. д.

Правила произношения

Некоторые звуки японского языка имеют существенные отличия от звуков русского языка, обозначенных буквами, использованными в транскрипции, поэтому следует обязательно учесть следующее:

— сочетание [эй] на конце слова часто произносится скорее как долгий [э:];



- звук [с] в сочетании с гласными и, я, ю, ё произносится очень мягко, шипяще. Язык должен находиться в таком положении, как при произнесении звука [щ]. И этот звук ни в коем случае нельзя заменять звуком [ш];
- звук [т] перед гласными и, я, ю, ё также отличается от русского звука [т]. Он представляет собой среднее между [т] и [ч];
- в сочетании [дз] звука [д] почти не слышно. Исключением могут быть только слова, пришедшие в японский из других языков;
- японский звук [р] не раскатистый, как в русском языке. Он является чем-то средним между русскими [р] и [л];
- в японском языке отсутствует звук [л], поэтому в словах, заимствованных из других языков, этот звук заменяется на японский [р].

Служебные частицы и слова, которые в транскрипции нашего разговорника приводятся через дефис, следует произносить слитно с предшествующим им словом.

В японском языке гласные бывают долгими и краткими. После долгого гласного в русской транскрипции стоит двоеточие. Это значит, что

звук нужно «растянуть»: произнести его немножко дольше, чем обычный звук.



Часто встречается редукция гласных (они почти исчезают) после глухих согласных, например [у] на конце слова «дэс» (в японской азбуке, в которой только один отдельный согласный, оно записывается как «дэсу»). На конце подобных слов в нашем разговорнике такие гласные опускаются. Редукция гласного в середине слова не обозначена, так как ее несоблюдение существенного влияния на понимание вас собеседником не окажет. Постарайтесь только не произносить краткие гласные как долгие. Также следите за тем, чтобы звук [о] не превращался в [а], что свойственно русскому языку, если на [о] не падает ударение.

В японском языке нет силового ударения, как в русском. Поэтому важную роль играет повышение или понижение тона на определенном слоге. Очень часто повышение тона происходит как раз на долгих гласных, после двойных согласных и на звуке [ě]. Для начала постарайтесь произносить японские слова и фразы монотонно, не делая ударения вообще. Кроме того,



повышение-понижение тонов в одном и том же слове может иногда различаться в зависимости от района Японии.

В вопросительных предложениях, записанных на японском языке, знак вопроса обычно не ставится. Его роль выполняет вопросительная частица «ка». Вопросительный знак ставится только в том случае, если предложение неполное (то есть вопрос понятен из контекста).

Слова или части слов, приводимые в скобках, не являются обязательными и могут быть опущены без какого-либо влияния на значение высказывания. Варианты значений для слова или выражения разделяются косой чертой.

Японская слоговая азбука катакана

	а		и		у		э		о	
	а	ア	и	イ	у	ウ	э	エ	о	オ
к	ка	カ	ки	キ	ку	ク	кэ	ケ	ко	コ

	а		и		у		э		о	
с	са	サ	си	シ	су	ス	сэ	セ	со	ソ
т	та	タ	ти	チ	цу	ツ	тэ	テ	то	ト
н	на	ナ	ни	ニ	ну	ヌ	нэ	ネ	но	ノ
х	ха	ハ	хи	ヒ	фу	フ	хэ	ヘ	хо	ホ
м	ма	マ	ми	ミ	му	ム	мэ	メ	мо	モ
й	я	ヤ			ю	ユ			ё	ヨ
р	ра	ラ	ри	リ	ру	ル	рэ	レ	ро	ロ
в	ва	ワ							о	ヲ
н	н	ン								
г	га	ガ	ги	ギ	гу	グ	гэ	ゲ	го	ゴ
дз	дза	ザ	дзи	ジ	дзу	ズ	дзэ	ゼ	дзо	ゾ





	а		и		у		э		о	
д	да	ダ	дзи	ヂ	дзу	ヅ	дэ	デ	до	ド
б	ба	バ	би	ビ	бу	ブ	бэ	ベ	бо	ボ
п	па	パ	пи	ピ	пу	プ	пэ	ペ	по	ポ

Японская слоговая азбука хирагана

	а		и		у		э		о	
	а	あ	и	い	у	う	э	え	о	お
к	ка	か	ки	き	ку	く	кэ	ке	ко	こ
с	са	さ	си	し	су	す	сэ	се	со	そ
т	та	た	ти	ち	цу	つ	тэ	те	то	と
н	на	な	ни	に	ну	ぬ	нэ	не	но	の

	а		и		у		э		о	
х	ха	は	хи	ひ	фу	ふ	хэ	へ	хо	ほ
м	ма	ま	ми	み	му	む	мэ	め	мо	も
й	я	や			ю	ゆ			ё	よ
р	ра	ら	ри	り	ру	る	рэ	れ	ро	ろ
в	ва	わ							о	を
н	н	ん								
г	га	が	ги	ぎ	гу	ぐ	гэ	げ	го	ご
дз	дза	ざ	дзи	じ	дзу	ず	дзэ	ぜ	дзо	ぞ
д	да	だ	дзи	ぢ	дзу	づ	дэ	で	до	ど
б	ба	ば	би	び	бу	ぶ	бэ	べ	бо	ぼ
п	па	ぱ	пи	ぴ	пу	ぷ	пэ	ぺ	по	ぽ

